

SACAR LA LENGUA



FESTIVAL POESÍA EN VOZ ALTA 2021

CONTENIDOS

"Kintsugi" - Anaïs Abreu D'Argence

"Mano-ojo, ojo-mano" - Gelen Jeleton

"Poemininos 1, 2, 3 y 4" - Iván Krassoievitch

"Un poema a un poema" - Amigas Íntimas

"Recuerdos de Shirikawa" - Ana Paula Santana

"Unfinished Business Garage" - Chantal Peñalosa

Este fanzine invita al lector a apropiarse, reordenar y resignificar sus contenidos. Así que, quita los broches y disfruta.

SACAR LA LENGUA, la colaboración como fuerza creativa

La palabra se despliega en diversos espacios, que son a la vez espacios de acción: la página, la pantalla, los muros, el cielo, la voz. El Festival Poesía en Voz Alta mantiene una responsabilidad histórica con esos espacios; promueve la vitalidad de la oralidad y su capacidad para transformarse, traducirse, travestirse en múltiples formas, tiempos, ritmos; para cambiar de casa, para cambiar de materia.

Sacar la lengua, el fanzine de la edición 2021 de este Festival, realizado como una colaboración entre Casa del Lago UNAM, la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura y el *Periódico de Poesía* de la UNAM, a partir de las propuestas de seis artistas mexicanos y la editorial fanzinería Fauna Nociva, está pensado para hacer dialogar esa oralidad y sus capacidades transformativas (y transformadoras) en el terreno editorial, especialmente el que contempla soportes editoriales alternativos. No solo eso: apunta también a un diálogo experimental con la propuesta curatorial de Poesía en Voz Alta de este año: recuperar inter- y transdisciplinariamente lo que la voz puede hacer en momentos de pérdida, atendiendo al soporte material que sostiene la palabra para intercambiar colectivamente estrategias de recuperación.

La elección del fanzine como formato y horizonte de acción no es casual: como fuerza motora de los movimientos contraculturales, el fanzine ha propuesto históricamente una forma *otra* de entender y practicar la literatura y las artes. Con *Sacar la lengua* hemos querido honrar esa tradición alternativa y contestataria, tan necesaria hoy como en sus orígenes.

Sacar la lengua es también una variante de los múltiples actos poéticos y sonoros que hoy se reúnen en este encuentro internacional para celebrar nuestra capacidad de recuperar la voz. Y para poder hacerlo, teje colaboraciones inter-artísticas, se enfoca en la potencia de la colectividad y de la imaginación compartida. Quizá no hay otra forma de pensar en la palabra "recuperar": partimos de la idea de que, para *recuperar desde la voz*, se requiere de la colaboración como fuerza creativa.

Creemos, además que la lectura misma es un acto creativo que se cumple en la colectividad: las lectoras y los lectores que se apropien de estas páginas, inventando nuevos modos de leer, completarán el ciclo colaborativo que proponemos desde la convicción de que la poesía es un concepto abierto, versátil e inagotable. Esperamos que disfruten la experiencia.

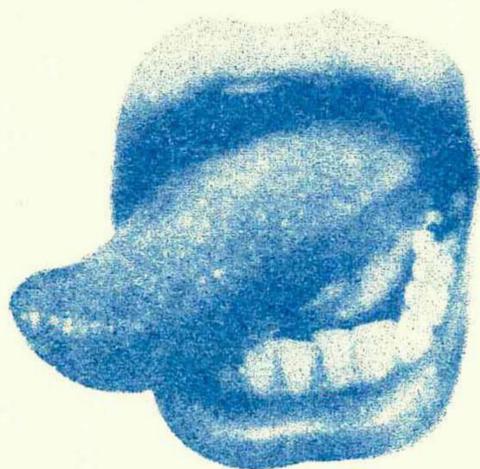
—Cinthya García Leyva y Anel Pérez

La pandemia de Covid-19 obligó a buena parte de las prácticas artísticas a replegarse en la virtualidad y sacar el mejor provecho de ella. Los espacios digitales propiciaron un contacto inmediato con públicos distantes e insospechados, pero con el tiempo también provocaron una saturación y un hartazgo de la pantalla. Con la permanencia del entorno digital y con la paulatina reapertura de actividades presenciales, los campos de las artes y la literatura han reformulado su manera de acercarse a la tan añorada materialidad que el confinamiento les arrebató. Ante un mundo donde la digitalidad ha demostrado ser un medio masivo para la diseminación de la información, la materialidad se ha convertido en un campo de conocimiento localizado que resiste la traducción binaria del mundo tangible.

Para reflexionar en torno a estas ideas, convocamos a un grupo de artistas a proponer piezas para este *fanzine* en risografía, una técnica de impresión que, si bien permite reproducciones seriadas, mantiene un carácter independiente y artesanal en su constitución. Las piezas que aquí se presentan, a cargo de Chantal Peñalosa, Amigas Íntimas (Catalina Berarducci y Milagros Rojas), Gelen Jeleton (María Ángeles Alcántara), Anaïs Abreu D'Argence, Ana Paula Santana e Iván Krassoievitch, responden a intereses y prácticas artísticas muy distintas entre sí, pero unidas por una doble interpelación: a la palabra poética y a sus condiciones materiales de posibilidad. De este cruce nace el ejercicio editorial de *Sacar la lengua*, título que evoca un gesto de desafío simbólico, pero que también habla de sacar el lenguaje al mundo, convertir la palabra en una cosa más entre las cosas del mundo.

Este grupo de artistas trabajó de cerca con la editorial Fauna Nociva (Adriana Cassiano, Marco Caballero y Rubén Romero), quienes aportaron sus conocimientos de la técnica risográfica, pero también su sensibilidad como creadores. No está de más recalcar la importancia del trabajo colectivo en la confección de esta publicación, que se inspira en la inmediatez, el ingenio y la colaboración interdisciplinaria de los fanzines populares, y que a la vez se inscribe en la historia y la propuesta curatorial del Festival Poesía en Voz Alta 2021, el cual en su segunda edición digital toma como título *Recuperar desde la voz*, para plantearse como una reunión de una pluralidad de posicionamientos que ponen de manifiesto la fuerza simbólica y de acción de la voluntad del decir, de la capacidad de la palabra para interpretar, abstraer y dialogar nuestro presente.

—Fabiola Talavera y Daniel Saldaña París

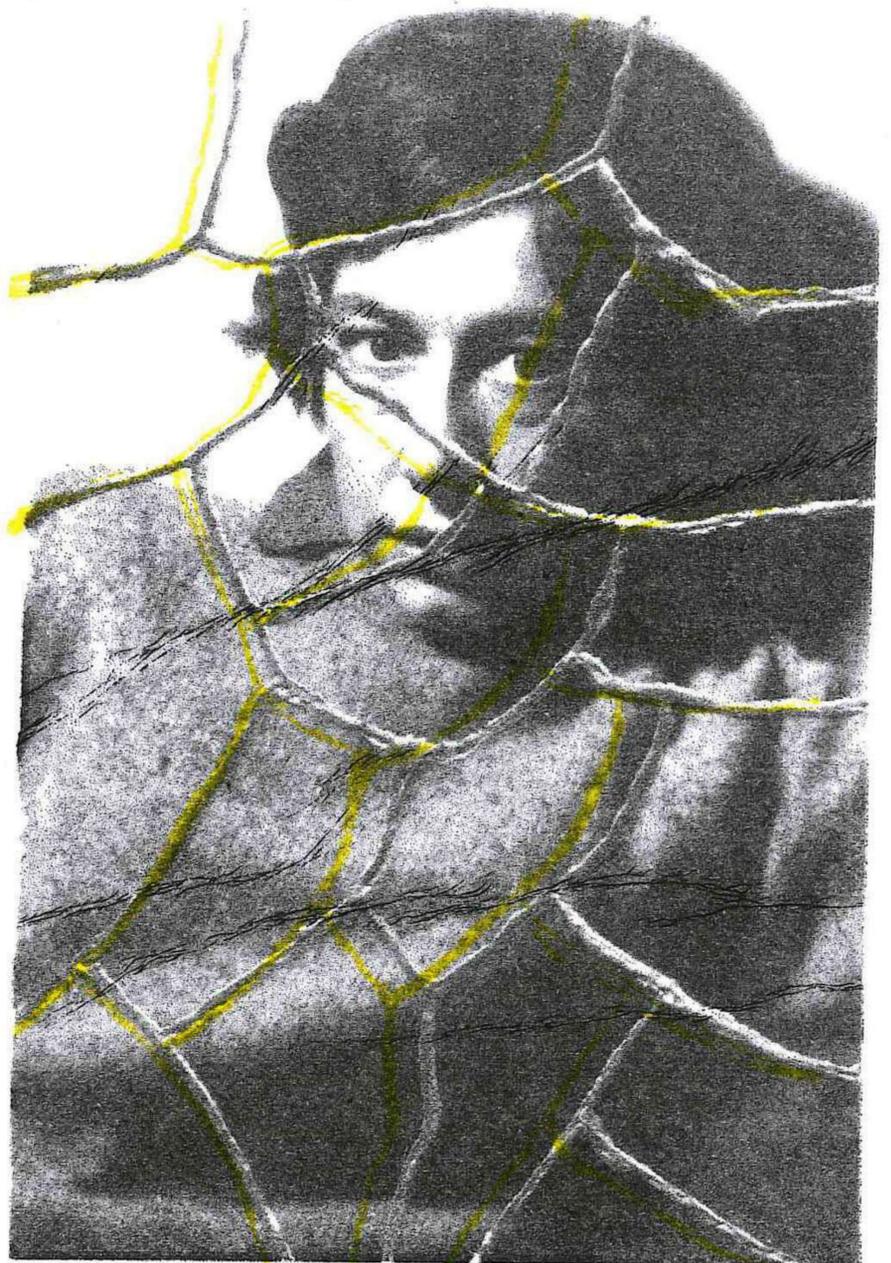


FESTIVAL POESÍA EN VOZ ALTA 2021



ALEJANDRA PIZARNIK

1936-1972



Yo no sé de pájaros,
no conozco la historia del fuego

He dejado mi cuerpo junto a la luz
y he cantado la tristeza de lo que nace.

Tal vez la noche es nada
y las conjeturas sobre ella nada
y los seres que la viven nada.

Yo quería entrar en el teclado para entrar
adentro de la música para tener una patria.

explicar con palabras de este mundo
que partió de mí un barco llevándome

un viento débil
lleno de rostros doblados

Yo no quería rozar, como una araña, el teclado
Las cosas tienen bordes dentados, vegetación lujuriosa.

¿Qué estoy diciendo? Está oscuro y quiero entrar.
No sé qué más decir. (Yo no quiero decir, yo quiero entrar).

He desplegado mi orfandad
sobre la mesa como un mapa

Pero quién habla en la habitación llena de ojos.

Quién dentellea con una boca de papel.

nadie me conoce yo hablo mi cuerpo

yo me entrego a mi muerte
con puñados de infancia

Aún si digo *sol y luna y estrella* me refiero a cosas que me suceden

en la memoria del agua
dedos de niebla

Escribe porque estas palabras son fieles y verdaderas

Pero sucede que oigo llorar a la noche en mis huesos
y no hay un dios donde morir sin muecas

¿Por qué no huyo
y me persigo con cuchillos
y me deliro?

algo en mí no se abandona a la cascada de cenizas que me arrasa
a la lluvia húmeda contoneándose en su desnudez repulsiva

¿Qué bestia caída de pasmo
se arrastra por mi sangre
y quiere salvarse como el viento sin alas

encerrado en mis ojos?

el tiempo estranguló mi estrella
el cielo tiene el color de la infancia muerta

cuidate de la silenciosa en el desierto
de la viajera con el vaso vacío
y de la sombra de su sombra
háblame de esas palabras vestidas de féretros

Sé del miedo cuando digo mi nombre.
Es el miedo,
el miedo con sombrero negro

alejandra alejandra
debajo estoy yo
alejandra

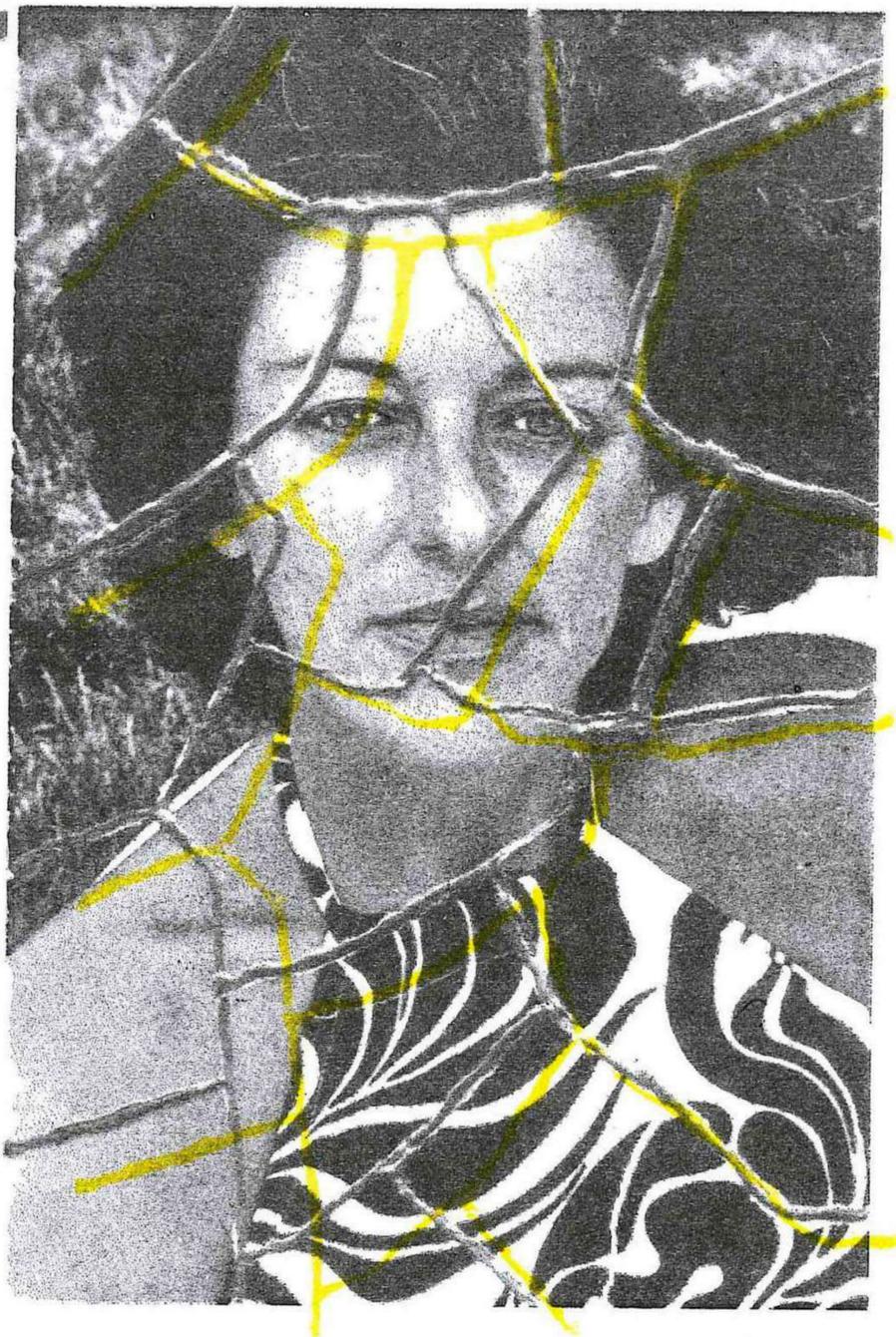
Un canto que atravieso como un túnel

voy a ocultarme en el lenguaje



ANNE SEXTON

(1928-1974)



Una mujer que escribe siente demasiado :
Tantos trances y augurios

No debo dormir
porque mientras duermo tengo noventa
y pienso que me estoy muriendo.

La muerte rueda en mi garganta
como una canica.

Los días son horizontales. Los días son que dan pena.
Todo el esqueleto en mí es avería y desventura

Soy quien
Abrió como cirujano
Los tibios párpados
Y sacó a las muchachas
A gruñir como peces

Voy a prender mi alma
con un fósforo y dejarla que cante

Matar al cuerpo es una dura cosa para la cabeza

Ahora soy tu madre, tu hija
Tu cosa nueva-un caracol, un nido.

Hasta ayer mi cuerpo era inútil.
Ahora se está rompiendo por sus picos y esquinas

En lo que a mí respecta, yo soy una acuarela.
Lavable.

Todo el día me sentaba
Retacando mi corazón en una caja de zapatos,
Rehuyendo la preciosa ventana
Como un terrible ojo

El problema no estaba
Ni en la cocina ni en los tulipanes
Sino en mi cabeza, mi cabeza
con una caja de muerte llena de piedras y cucharas

Explosioné cual una pistola en el pasillo central

Fue también mi corazón violento el que se rompió,
al caer yo por la escalera del vestíbulo de la casa.

¿La vida es algo que se representa?
¿Y de lo que todo el tiempo una se quiere librar?

Fui el exilio
Sentado todo el día en un nudo

Tengo una mirada oscura que no me gusta.
Es una máscara que me pruebo.

Las pastillas son como una madre, pero mejor,
De todos los colores y tan buenas como caramelos agrios

y cajas delicadas de pañuelos llorando *¡llorona,
llorona, estúpida!*

Mi boca florece como un corte

Como el pez, soy una sola piel

Las olas son narcóticas, me llaman
yo soy, yo soy, yo soy
Toda la noche

Hay un callejón angosto llamado muerte,
En donde me muevo
Como el agua

déjame examinar la distancia angular de los meteoros,
déjame chupar en los tallos de las flores

Puño en alto
símbolo de la figa,
Laoteng de manos.

Y comenzando la cornuta del baile
te vi dotando en la marcha
y por el puño y la figa,
te dije que no te olvidaría.

Mano-ojo, ojo en mano
con ella te busco
con ella te hallo.

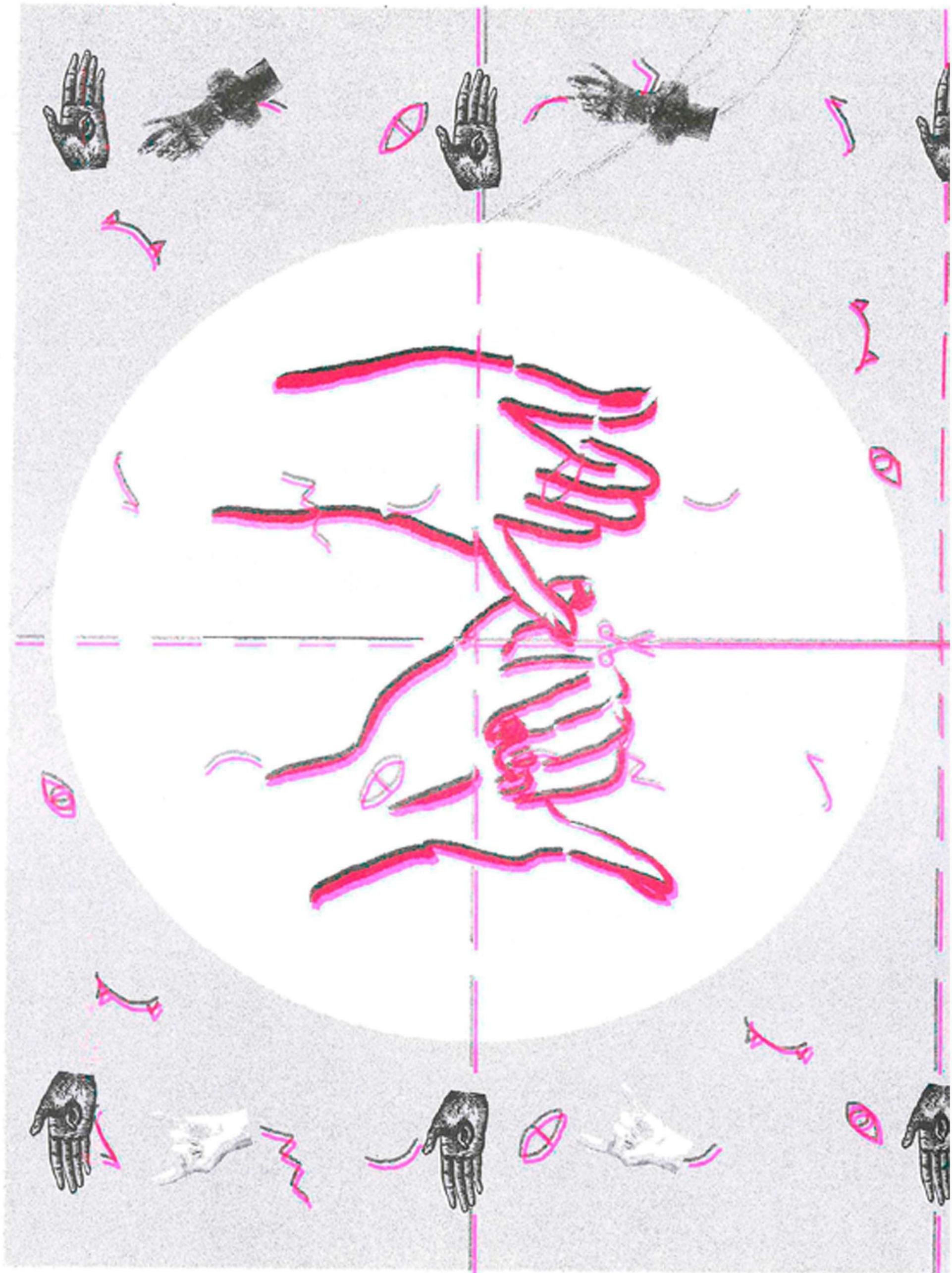
Te dije te hice una capa cobijo reversible y adaptable
de símbolos maleables.

Manta, reboto, fanzine pancarta,
te la pones por la raja y como te de la gana.

Contiene rayos y serpientes
olas de mar, iris felinos
y dientes.

Manos juntas
que a media cornuta en el baile
se unen en abrazo.

Mano-ojo, ojo en mano
con ella te busco
con ella te hallo.

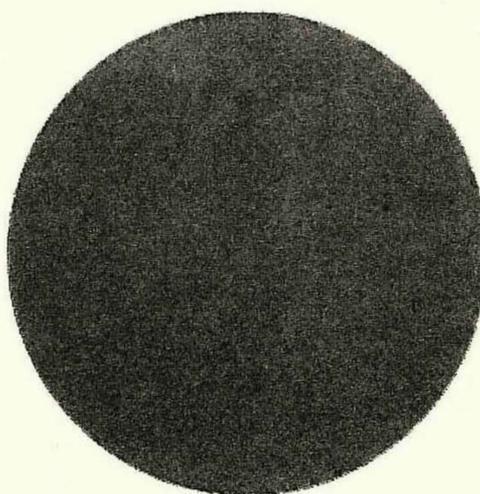
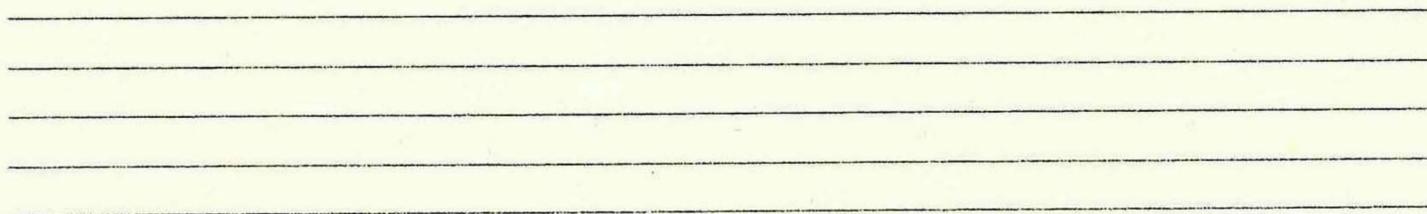
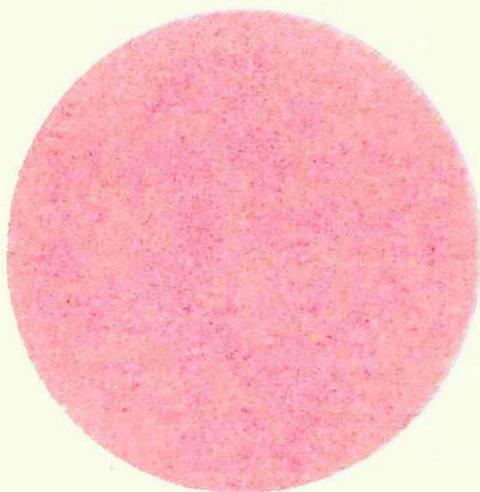




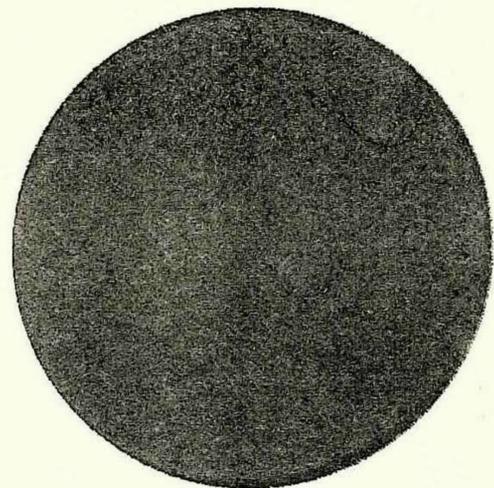
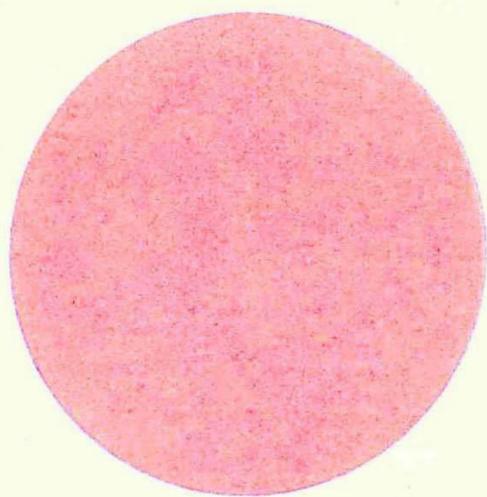
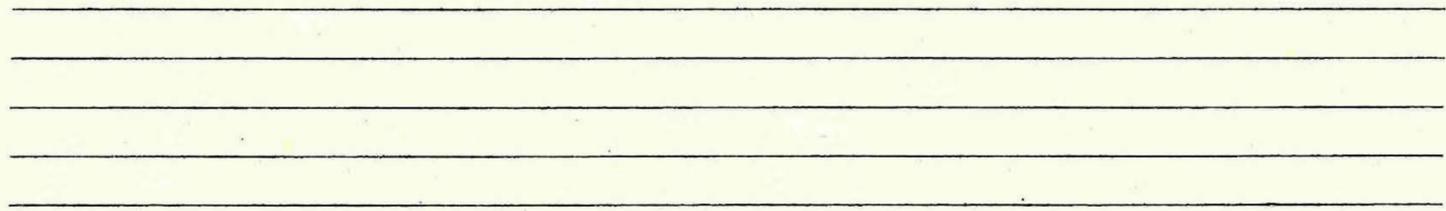
VI · MĀ



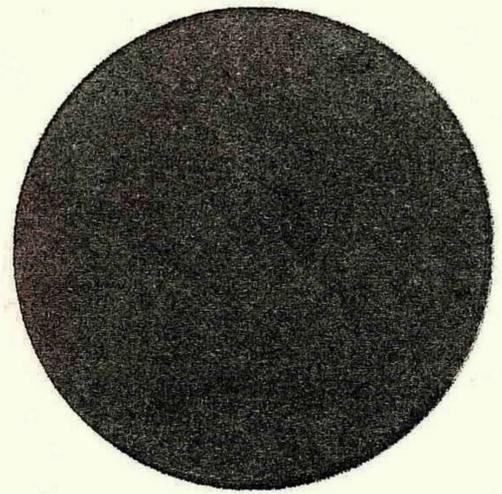
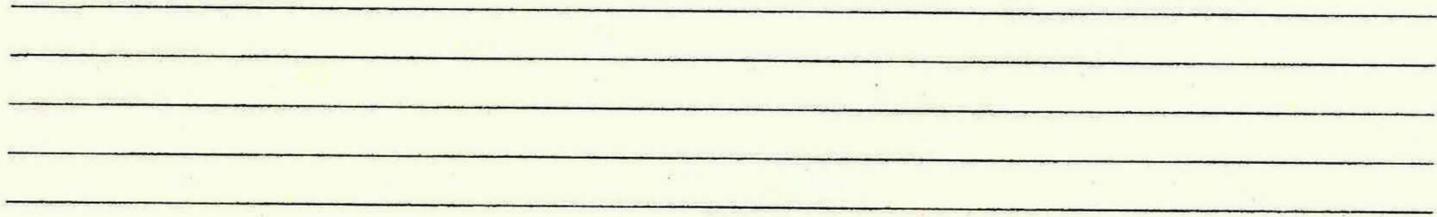
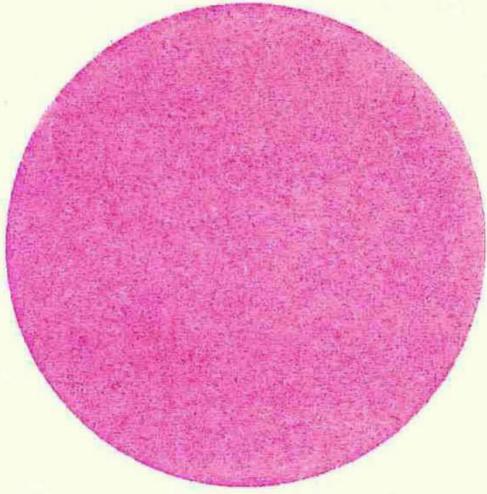
TENGO · MANO



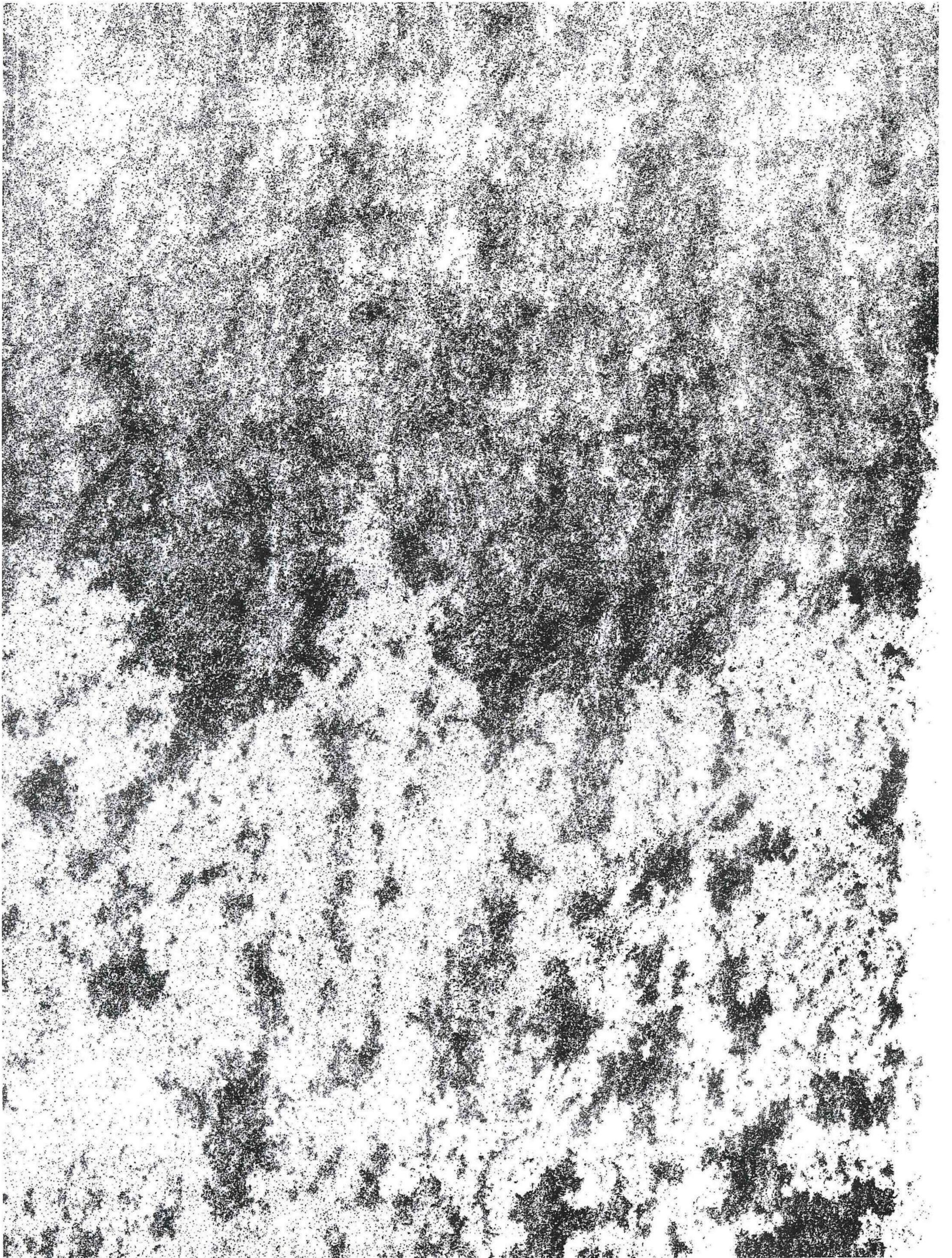
0po9pop9+`

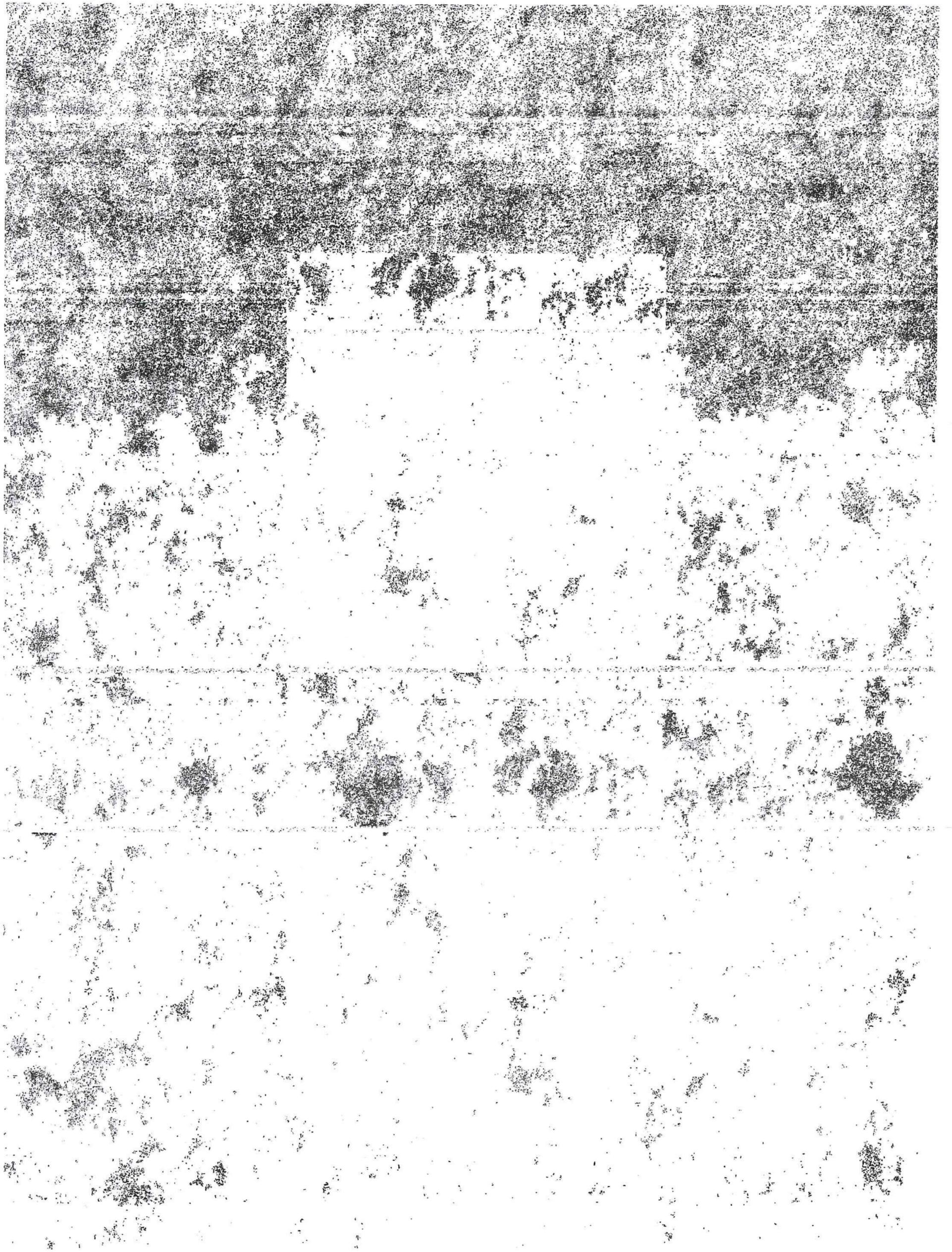


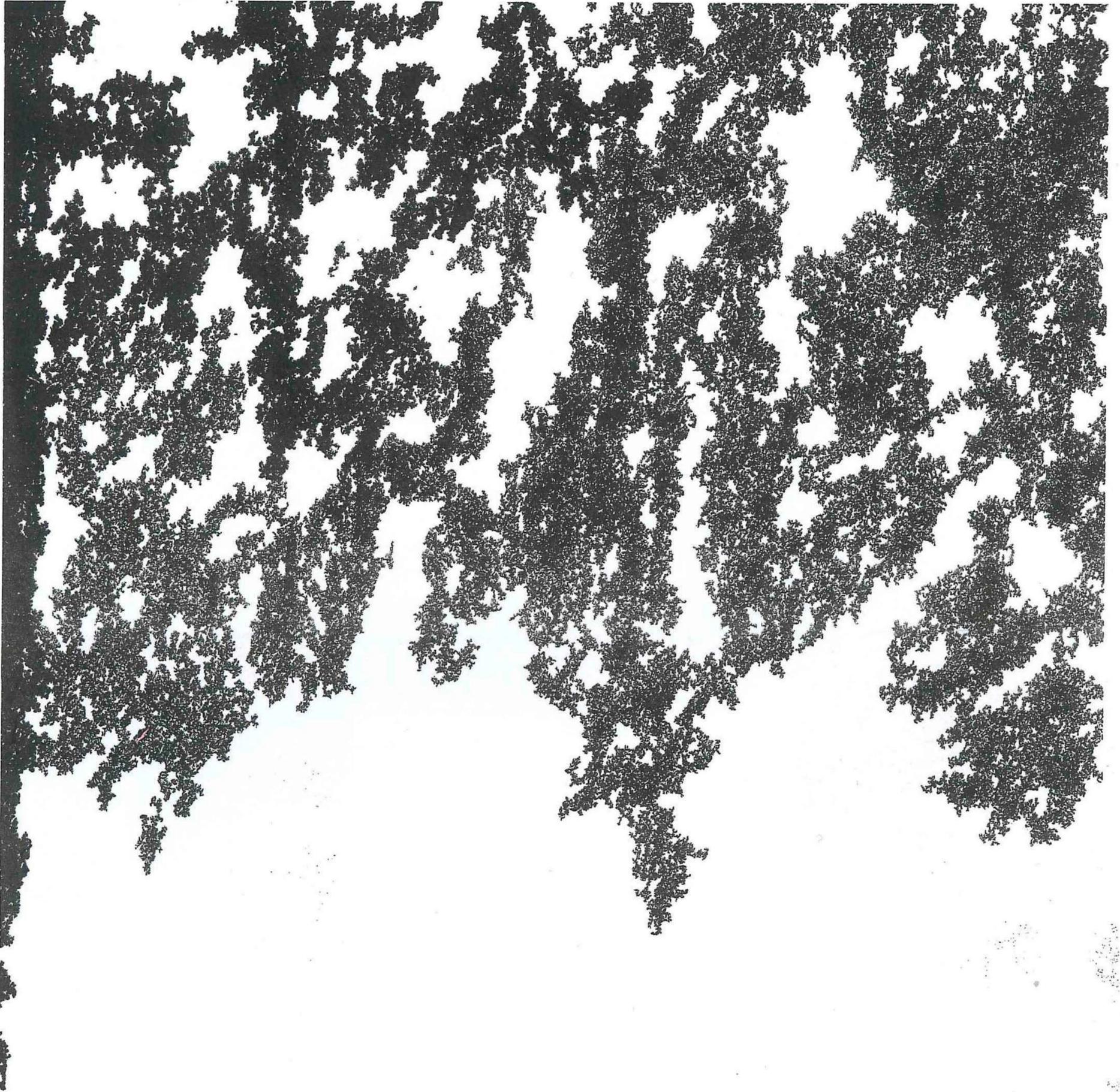
L0pōb9 uk7-----"2

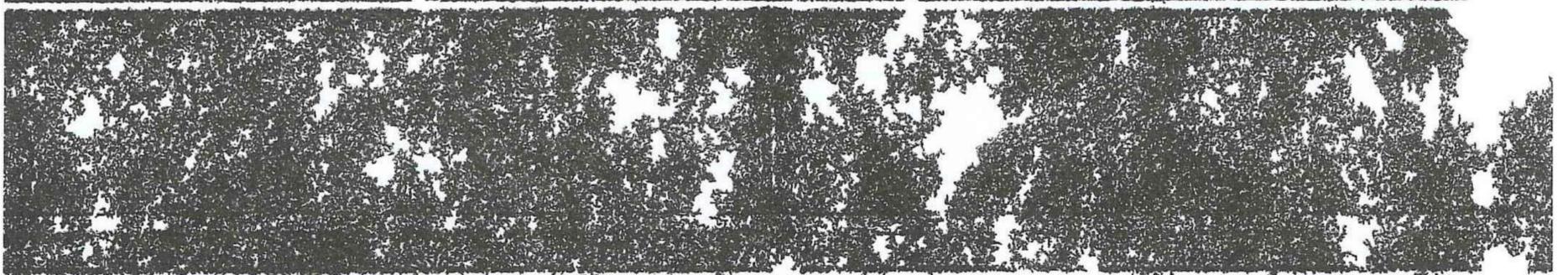
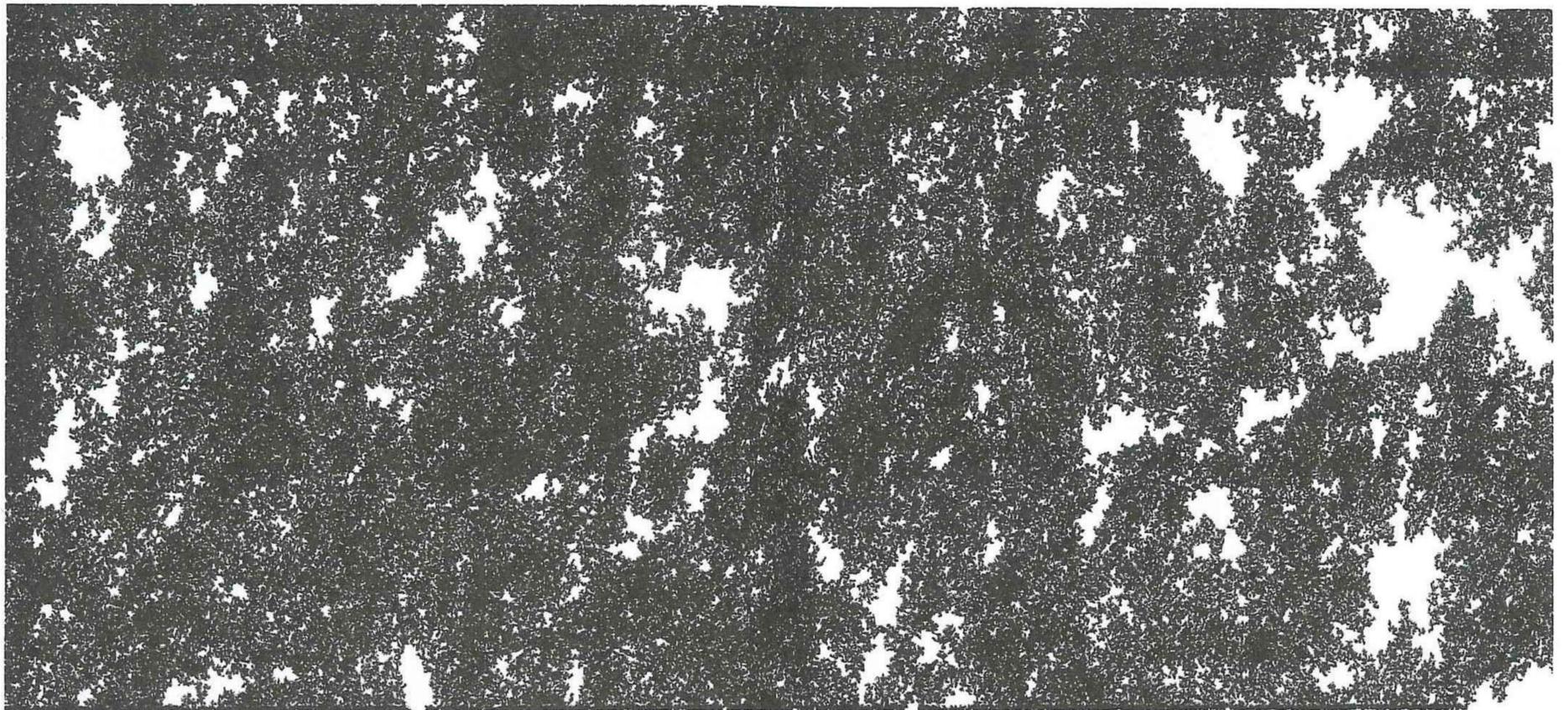


Llkj,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, oignmm











El futuro está en la bodega

La historia del arte es un kitbashing de fantasmas

¿Cómo se decide qué es importante preservar?

La primera vez que visité un museo con una colección de arte griego vi que todas las obras estaban incompletas, a veces les faltaban un pedazo de rostro, a veces un brazo, dos piernas, en otras faltaba la nariz, los dedos o los pies.

Aún así, esos pedazos narraban historias completas.

La historia se reconfigura a partir de fragmentos, de lo que vemos pero también de las ausencias.

Todos los fragmentos que faltan son todas las posibilidades de modificar una narración.

Ella me dijo: "Nuestras hipótesis de lectura, todas, tienen la posibilidad de que un día se vean modificadas o cuestionadas por un hallazgo inesperado."

Los mayores museos del mundo mantienen el 90% de sus colecciones en bodegas y ahora buscan otro tipo de displays para que esas bodegas puedan ser accesibles.

"Preservar es todo lo opuesto a una actividad pasiva."

Los espacios que resguardan las colecciones, los almacenes, las bodegas, los garages, son entidades vivas que activan maneras de relacionarnos con el pasado, el presente y el futuro.

Recuperar es traer fantasmas al presente.
Un acto de invocar como método para reordenar y rehacer una historia.

Mientras hacía una residencia en Amberes en el 2016, visité varias veces un museo cuyo storage es público. Lo grabé en video. Pasé horas recorriéndolo. En ese momento tuve la impresión de que era una especie de cárcel de objetos. Estaban tras unas rejas. Era como si los objetos estuvieran castigados. Y esta fuera la razón judicial por lo cual no estaban en los pisos de exhibición.

*Las imágenes al reverso son parte del proyecto Unfinished Business Garage, el cual es una revisión de la historia del arte en la frontera desde los 70's: obras emblemáticas y otras menos conocidas; piezas que nunca me tocó ver; piezas que sólo conocí en catálogos o internet. La manera de revisar estas obras fue partir de un estudio escultórico de las formas que se han trabajado en el arte fronterizo. La estrategia consiste en conocer, apropiarse, rehacer y reaparecer fragmentos de esas obras fronterizas, de ese garage.

*Las imágenes al reverso son parte del proyecto Unfinished Business Garage, el cual es una revisión de la historia del arte en la frontera desde los 70's: obras emblemáticas y otras menos conocidas; piezas que nunca me tocó ver; piezas que sólo conocí en catálogos o internet. La manera de revisar estas obras fue partir de un estudio escultórico de las formas que se han trabajado en el arte fronterizo. La estrategia consiste en conocer, apropiarse, rehacer y reaparecer fragmentos de esas obras fronterizas, de ese garage.

no tengo nada que
decir

lo que quiero decir

nocturno onirico

nocturno preso

mi hijo se burla

mi hija se burla

Tal vez el niño

para ubicar un punto

de partida

cosmico

no tengo nada que decir
lo que digo lo digo
solamente, suelto
la palabra

cuerpo

cuando lo olvido
lo digo
solamente

mi
cuerpo
dice

cuando lo olvido y somos

mi
cuerpo
dice
sin
decir
nada

lo que quiero decir
es que no tengo nada que decir
suelto las palabras dentro

cuerpo

somos

AA.VV, Poesía. 1 ed. octubre 2021. Ciudad de México.
13 p. 14 x 21 cm.

Amigas Intimas, 2021.
Casa del Lago, PVA 2021.

IG: @amigas_intimas

Dirección Editorial:
Milagros Rojas
Catalina Berarducci

de otro: si fuera su dueño
ya lo habría liberado.

noche

oscura

(de *Nocturnos*, 1931)

lo digo
solamente

somos
balbuceos
de la noche
oscura

suelto la palabra

adentro

somos
balbuceos
centellantes
de una noche
oscura

CARLA RIVERA

JORGE EDUARDO EIELSON

Lo que quiero decir
Es que no tengo nada que decir
Que todo lo que digo
Lo digo solamente
Solamente lo digo

Mi hijo se burla
de mi
miren cómo no le sale
ser hombre le sale
una lágrima y yo
dios lo callo
error de mi carne
no le saques
le ordeno me saca
de quicio séquese
el río vergonzoso
con él escribe
un poema ingrato
no lo saques
le ordeno pero
el poema
ya se le salió:

*Mi lágrima
una daga
corta el cuello
de mi padre.*

ADRIÁN LÓPEZ ROBINSON

VERÓNICA VIOLA FISHER

Mi hija se burla
de mí
miren cómo me saca
la lengua y yo

que mi base sea la suya
que mi piel siga marcando
con cicatrices y manchas extrañas
¿cómo habrás nacido tú?
¿cómo fue el ritual cuando moriste?
¿quién habrá cuidado tu cuerpo?

¿será la misma base la de nacer y la de morir?
¿dónde está la mía?
la busco en ustedes muertos
pero tal vez me equivoque
y en los muertos no haya nada
pero si tú viniste por él
le pediste que se vistiera elegante
te lo llevaste tú
suertudo él que no se tuvo que ir sólo

MARIA ESPINOZA STRANSKY

JAVIER MARTÍNEZ

Para ubicar un punto de partida cósmico
es absolutamente necesario
preparar una base.
Sin ella se precipitará a la gravedad
la inducción de sensibilidad
queda obstruida, el avance es negativo;
con admirable base
la preparación puede ubicarse
circularmente, o en su efecto líneas,
la comunicación
a los puntos fijados

descorre el velo metafísico
de la naturaleza el planteamiento orgánico
queda claro, en seguida
se desvanece la trama
interceptando el error,
y la nupcia se reanuda
entre el hombre y lo invisible.

(de En el valle sagrado, 1986)

Sin decir nada
Que mis palabras son fragmentos
Balbuceos de una frase oscura
Migajas de una vieja historia
Repleta de personajes
De señores y señoras que pasean
Bajo grandes cielos mudos
Sin saber que su sonrisa
Sus vestidos y sus huesos
Paseaban tranquilamente
Hace millares de años
Y seguirán paseando todavía
Millares de años más. Fragmentos
De una catástrofe celeste
De un insondable estornudo
Tan parecido al amor
Y hasta la misma muerte
Que no distingue la arcilla
De la nada y nos sorprende cada día
Amarrados a una cama o una silla
Bajo la misma luz amarilla
El mismo miserable torbellino
Como el balbuceo de una frase oscura
Y sin embargo centellante
Que todo lo dice claramente
Sin decir nada nunca

ni

(de Materia Verbalis, 2005)

Nocturno onírico

Soñé con un hombre triste.
Un poeta enamorado
de sus sueños, de su muerte.
Oigo su voz impaciente
asir un bosque quemado.
¿Acaso es mi prisionero,
él, su verso, su deseo?
Quiero saber si detrás mío viene otro sueño y si ese otro
sueño es mío.
Quiero saber si somos sólo sueños tú, yo y el olvido.
¡Dime, nocturno,
si no soy tu sueño,
quién sueña conmigo!

JORGE FREYSSINIER

XAVIER VILLARRUTIA GONZÁLEZ

Nocturno preso

Prisionero de mi frente
el sueño quiere escapar
y fuera de mí probar
a todos que es inocente.
Oigo su voz impaciente,
miro su gesto y su estado
amenazador y airado.
No sabe que soy el sueño

su propio y único
padre burlado?
mocosa insolente dejá
ya de escribir y qué
cosa la mocosa
con la rima me saca
la lengua y me saca
de quicio
mírenla se arrepiente
tarde yo también
le saqué la lengua y aquí
termino el poema.

(de Hacer Sapito, 1995)

tal vez el mío
mi punto de partida cósmico
sea una rutina de madrugada
si lo lograra tal vez

mi tatarabuela y mi bisabuela
se quitaron la vida
o al menos trataron
y yo siento que dentro de mí
tengo un poco de su dolor

y del tuyo también
si es que dolor había
en tu alma estremecida
por tus visiones complejas

me pregunto si ese dolor
podría ser mi base
encontrarte en mí
y hacerte salir

cuando nací me detuvieron la cabeza
las uñas eran largas y rojas
¿será esa mi base?
¿o el dolor de mis abuelas?

comparte tu base conmigo
la mano de una partera
que no me deja nacer
y el dolor de mis abuelas
queriendo morir



PARA ESTA PUBLICACIÓN REALIZADA EN EL MARCO DEL FESTIVAL POESÍA EN VOZ ALTA 2021 AMIGAS ÍNTIMAS PROPUSO DE ACUERDO A LA INVITACIÓN REALIZADA BAJO LA TEMÁTICA RESIGNIFICACIÓN Y RECUPERACIÓN, LA SELECCIÓN DE 4 POETAS PARTICIPANTES DEL TALLER DE POESÍA Y NARRATIVA QUE LA EDITORIAL DESARROLLA DE MANERA CONTINUA DESDE EL 2019, A ELEGIR SU POEMA FAVORITO, Y A SU VEZ, ESCRIBIR UNA BREVE SEMBLANZA O REFLEJO POÉTICO SOBRE ESE MISMO POEMA/ AUTORX, GENERANDO ASÍ UN ACTO DE REVALORACIÓN Y RESIGNIFICACIÓN AL MISMO TIEMPO. AMIGAS ÍNTIMAS TIENE UN FUERTE COMPROMISO CON LA DIFUSIÓN DEL PENSAMIENTO CRÍTICO EN RELACIÓN AL UNIVERSO DEL ARTE Y LA LITERATURA CONTEMPORÁNEAS.

Carla Rivera (Ciudad de México, 1990)
Jorge Freyssinier (Mérida, 1987)
Adrián López Robinson (Ciudad de México, 1991)
María Espinoza Stransky (Los Angeles, 1989)

Jorge Eduardo Eielson (Lima, 1924-2006)
Xavier Villaurrutia (Ciudad de México, 1903-1950)
Verónica Viola Fisher (Buenos Aires, 1974)
Javier Martínez (Jalisco, 1933-2007)

Universidad Nacional Autónoma de México

Enrique Luis Graue Wiechers
Rector
Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General
Luis Álvarez Icaza Longoria
Secretario Administrativo
Patricia Dolores Dávila Aranda
Secretaria de Desarrollo Institucional
Raúl Arcenio Aguilar Tamayo
Secretario de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria
Alfredo Sánchez Castañeda
Abogado General
Néstor Martínez Cristo
Director General de Comunicación Social
Jorge Volpi Escalante
Coordinador de Difusión Cultural

Casa del Lago UNAM

Cinthya García Leyva | Dirección
Jean Pierre Espinosa | Subdirección
Marco Mostalac | Unidad Administrativa
Angélica Aguilar | Servicios Generales
Ilona Goyeneche | Unidad Académica
Itzuri Cabrera | Difusión y Prensa
Erika Lázaro | Producción
Beruz Herrero | Artes Plásticas
Diego Pereyra, César Álvarez | Diseño
Roberto Gutiérrez | Área Técnica
Ricardo Castellanos | Logística
Nayeli Macías | Cursos y Talleres
Alejandra Pérez Grobet | Vinculación
Alberto Andrade | Relaciones Públicas
Eduardo Marañón | Estadística y Análisis
Rosario Hernández | Personal
Jeannette Gaona | Presupuesto
Francisco Medina | Bienes y Suministros
Montserrat Serafín | Asistente de dirección
María del Mar Flores | Asistente de UA
Irene Chávez | Asistente de subdirección

Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura

Mtra. Ana Elsa Pérez Martínez
Directora
Daniela Tarazona
Subdirectora
Hernán Bravo Varela
Editor del *Periódico de Poesía*
Daniel Saldaña París
Jefe de Redacción del *Periódico de Poesía*

POESÍA EN VOZ ALTA 2021 [Edición digital]
Recuperar desde la voz

RSNNC Nicole Luján (MX)
Martica Minipunto (CU)
Arrogante Albino (MX)
Issa Téllez (MX)
Okkyung Lee (KR)
Manuel Estrella (MX)
Renata Flores (PE)
Merlina Acevedo (MX)

Proyectos especiales

El camino del tigre (MX)

Yelitza Ruiz, Maricela Guerrero, Vicente Quirarte, Ruperta Bautista, Moriana Delgado, Ana Belén López, Nadia López García, Rodrigo Flores. Colaboración con Dirección de Publicaciones y Fomento Editorial UNAM

Fanzine PVA 2021: Sacar la lengua

Chantal Peñalosa (MX), Amigas Íntimas (AR / MX), Gelen Jeleton (ES), Anaïs Abreu D'Argence (MX), Ana Paula Santana (MX), Iván Krassoievitch (MX), Fauna Nociva (MX). Colaboración con la Dirección de Literatura y Fomento a la Lectura UNAM y Periódico de Poesía UNAM

Textualidades en contingencia

Elisa Díaz Castelo (MX), Citlali Hernández (MX), Lina Bautista (CO / ES).

Colaboración con la Cátedra Max Aub Transdisciplina en arte y tecnología y la Cátedra Carlos Fuentes de Literatura Hispanoamericana

Cortometrajes sonoros: Static Discos (MX)

Ejival, Haydée Jiménez, Gaspar Peralta. Colaboración con Static Discos (MX)

Karaoke Translingüe: Un pájaro canta aunque no tenga respuesta (MX)

Colaboración con el colectivo 4 Lagos: Sol Aréchiga, Emiliana Cruz, Andrea Ancira, María Emilia Fernández. Traductores: Sasil Sánchez, Javier Gil, Florentino Solano, Claudia García

Laboratorio Hacia otras escrituras (MX)

Hugo Solís, Salvador Chávez, Enrique García-Alcalá, Josué Javier Martínez Alcántara

Torneos de Ajedrez Blitz en línea PVA (MX)

Coordinado por Lenin Velásquez. Colaboración con Todo en Ajedrez y Alvaco

22 - 24 octubre
casadellago.unam.mx/pva2021

